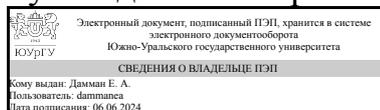


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



Е. А. Дамман

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

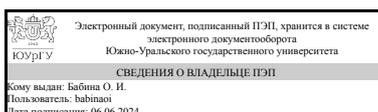
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

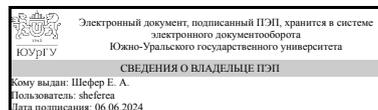
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. А. Шефер

## 1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового и проблемно-полемиического характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля. Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.

	Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов.
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	<p>Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения.</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.</p> <p>Имеет практический опыт: владения навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.</p>

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.09 Варианты английского языка, 1.О.10 Второй иностранный язык, 1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности, 1.Ф.01 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.01 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач., требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода. Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных., редактировать и

	<p>оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему., владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>1.О.10 Второй иностранный язык</p>	<p>Знает: правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания., коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила построения высказывания на русском и изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать коммуникативный акт на русском и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения, выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках., использовать орфографические и орфоэпические нормы изучаемого иностранного языка, систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам</p>

	<p>коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации., владения различными формами коммуникации., общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.</p>
<p>1.О.09 Варианты английского языка</p>	<p>Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связанных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения лингвистического анализа текста.</p>
<p>1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности., коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе., устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и</p>

	устной коммуникации., владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.
--	--

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 з.е., 576 ч., 313,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		2	3	4
Общая трудоёмкость дисциплины	576	180	216	180
<i>Аудиторные занятия:</i>	274	80	96	98
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	274	80	96	98
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	262,5	87,5	105,5	69,5
подготовка к экзамену	107	27,5	50	29,5
письменный перевод текстов	155,5	60	55,5	40
Консультации и промежуточная аттестация	39,5	12,5	14,5	12,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	экзамен	экзамен

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	36	0	36	0
2	Деловой перевод (перевод деловой документации: корреспонденция, договоры + заключение договоров с заказчиками и исполнителями, порядок расчетов оплаты труда, организация бизнес-процессов, переводовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций, переводческая этика, нормативно-правовые акты и стандарты)	44	0	44	0
3	Реферативный и аннотационный перевод (общественно-политический, научно-технический перевод - РР, АА, АР)	36	0	36	0
4	Аудиовизуальный перевод (АР)	18	0	18	0
5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики	52	0	52	0
6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики	28	0	28	0
7	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) текстов научно-технической тематики	28	0	28	0
8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода)	32	0	32	0

- художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)				
--	--	--	--	--

## 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
3-4	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
5-6	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
7-8	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
9-10	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
11-12	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
13-14	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
15-16	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
17-18	1	Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов	4
19-20	2	порядок расчетов оплаты труда	4
21-22	2	переводческая этика	4
23-24	2	перевод деловой документации: корреспонденция	4
24-25	2	организация бизнес-процессов	4
26-27	2	организация бизнес-процессов	4
28-29	2	договоры +заключение договоров с заказчиками и исполнителями	4
30-31	2	договоры +заключение договоров с заказчиками и исполнителями	4
32-33	2	нормативно-правовые акты и стандарты	4
34-35	2	перевод деловой документации: корреспонденция	4
36-37	2	нормативно-правовые акты и стандарты	4
38-39	2	переводческая этика	4
40	3	реферирование русскоязычного текста общественно-политической тематики	2
41-42	3	реферирование англоязычного текста общественно-политической тематики	4
43-44	3	реферативный перевод англоязычного текста общественно-политической тематики	4
45	3	составление аннотации к русскоязычному тексту общественно-политической тематики	2
46-47	3	аннотационный перевод текста общественно-политической тематики	4
46	3	составление аннотации к англоязычному тексту общественно-политической тематики	2
47	3	реферирование русскоязычного текста научно-технической тематики	2
48-49	3	реферирование англоязычного текста научно-технической тематики	4
50-51	3	реферативный перевод научно-технического текста	4
52	3	составление аннотации к русскоязычному тексту научно-технической тематики	2
53	3	составление аннотации к англоязычному тексту научно-технической тематики	2
54-55	3	аннотационный перевод текстов научно-технической тематики	4
56-57	4	Аудиовизуальный перевод	4
58-59	4	Аудиовизуальный перевод	4

60-61	4	Аудиовизуальный перевод	4
62-63	4	Аудиовизуальный перевод	4
64	4	Аудиовизуальный перевод	2
65-66	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Контракты и деловая корреспонденция	4
67-68	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Контракты и деловая корреспонденция	4
69-70	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Международные торговля и финансы	4
71-72	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Международные торговля и финансы	4
73-74	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Банковские инвестиции	4
75-76	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Банковские инвестиции	4
77-78	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Страхование	4
79-80	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Страхование	4
81-82	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Мировой валютный рынок	4
83-84	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Мировой валютный рынок	4
85-86	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании	4
87-88	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области экономики: Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании	4
89-90	5	Перевод с РЯ на АЯ текстов в области: Операции с ценными бумагами	4
91-92	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Химия	4
93-94	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Медицина	4
95-96	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Физика	4
97-98	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Автомобилестроение	4
99-100	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Машиностроение	4
101-102	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Информационные технологии	4
103-104	6	Перевод с РЯ на АЯ текстов научно-технической тематики: Электроника	4
105-106	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Химия	4
107-108	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Медицина	4
109-110	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Физика	4
111-112	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Автомобилестроение	4
113-114	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Машиностроение	4
115-116	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Информационные технологии	4
117-118	7	Перевод с листа с АЯ на РЯ текстов научно-технической тематики: Электроника	4
119-120	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4

121-122	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
123-124	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
125-126	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
127-128	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
129-130	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
131-132	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4
133-134	8	Аналитико-синтетическая деятельность переводчика (критика перевода - художественный, политический, и т.п.; переводческий комментарий)	4

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка к экзамену	Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/12963">http://e.lanbook.com/book/12963</a> — Загл. с экрана.	3	50
подготовка к экзамену	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. [Электронный ресурс] / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/61902">http://e.lanbook.com/book/61902</a> — Загл. с экрана.	4	29,5
письменный перевод текстов	тексты из электронной версии журнала <a href="http://www.thetimes.co.uk">www.thetimes.co.uk</a>	4	40
подготовка к экзамену	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия	2	27,5
письменный перевод текстов	тексты из электронной версии журнала <a href="http://www.economist.com">www.economist.com</a>	3	55,5
письменный перевод текстов	тексты из электронной версии журнала <a href="http://www.wsj.com">www.wsj.com</a>	2	60

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	2	Текущий контроль	перевод с листа с АЯ на РЯ газетно-информационного текста -1	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
2	2	Текущий контроль	перевод с листа с АЯ на РЯ газетно-информационного текста -2	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными	экзамен

						ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.	
3	2	Текущий контроль	контрольный перевод с листа с АЯ на РЯ газетно-информационного текста	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
4	2	Текущий контроль	деловой перевод корреспонденции	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное	экзамен

						<p>количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала</p>	
5	2	Текущий контроль	перевод договора	1	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала</p>	экзамен
6	2	Текущий контроль	контрольный перевод договора	1	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению</p>	экзамен

						прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
7	3	Текущий контроль	реферативный перевод общественно-политического текста	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
8	3	Текущий контроль	реферативный перевод научно-технического текста	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
9	3	Текущий контроль	контрольный реферативный	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-	экзамен

			перевод			рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
10	3	Текущий контроль	аудиовизуальный перевод	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
11	3	Текущий контроль	аудиовизуальный перевод-2	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам	экзамен

						языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
12	3	Текущий контроль	контрольный аудиовизуальный перевод	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
14	4	Текущий контроль	перевод экономического текста с русского на английский	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению	экзамен

						общей прагматики текста оригинала	
15	4	Текущий контроль	перевод экономического текста с РЯ на АЯ-2	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
16	4	Текущий контроль	переводческий комментарий текста экономической тематики	2	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальный балл за 10 контрольное мероприятие - 10. Критерии начисления баллов: 10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент,	экзамен

					<p>верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное</p>
--	--	--	--	--	---

					<p>выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на</p>
--	--	--	--	--	---

					<p>лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приему и примемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						<p>определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.</p>	
17	4	Текущий контроль	перевод научно-технического текста с русского на английский	1	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала</p>	экзамен
18	4	Текущий контроль	перевод с листа научно-технического текста с АЯ на РЯ	1	5	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания</p>	экзамен

					<p>результатов учебной деятельности обучающихся ). Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.</p>		
19	4	Текущий контроль	<p>переводческий комментарий текста научно-технической тематики</p>	2	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Максимальный балл за 10 контрольное мероприятие - 10. Критерии начисления баллов: 10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических</p>	экзамен

					<p>заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил</p>
--	--	--	--	--	---

					<p>коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приему и примемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.</p>		
21	4	Текущий контроль	<p>контрольный перевод с листа научно-технического текста с английского на русский</p>	1	5	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых</p>	экзамен

					фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.		
22	4	Текущий контроль	переводческий комментарий политического текста	2	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальный балл за 10 контрольное мероприятие - 10. Критерии начисления баллов: 10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических</p>	экзамен

					<p>заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приемы и приемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты,</p>	
--	--	--	--	--	--	--

						<p>характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.</p>	
23	4	Текущий контроль	контрольный переводческий комментарий	2	10	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальный балл за 10 контрольное мероприятие - 10. Критерии начисления баллов: 10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические</p>	экзамен

					<p>приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приему и примемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент,</p>
--	--	--	--	--	---

					допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.		
24	2	Промежуточная аттестация	перевод текстов деловой корреспонденции	-	4	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Максимальный балл - 4. Весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала , 2 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	экзамен
25	3	Промежуточная аттестация	перевод экономического текста Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин.перевод выполняется студентом на занятии	-	4	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Максимальный балл - 4. Весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала , 2 балла -	экзамен

						многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	
26	4	Промежуточная аттестация	перевод научно-технического текста Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин. перевод выполняется студентом на занятии	-	4	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальный балл - 4. Весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала, 2 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	экзамен

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	В конце 4 семестра и перевода контрольных текстов научно-технической тематики. Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин. перевод выполняется студентом на занятии. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	В конце 3 семестра и перевода контрольных текстов экономической тематики. Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин. перевод выполняется студентом на занятии. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	В конце 2 семестра и перевода контрольных текстов деловой документации. Направление перевода: английский-русский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин. перевод выполняется студентом на занятии. В случае необходимости	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ																												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	14	15	16	17	18	19	21	22	23	24	25	26					
УК-4	Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
УК-4	Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
УК-4	Имеет практический опыт: владения правилами редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
ПК-2	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.	+	+	+																					+	+	+			
ПК-2	Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.	+	+	+																						+	+	+		
ПК-2	Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов.	+	+	+																							+	+	+	
ПК-3	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения.																											+	+	+

ПК-3	Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.																															
ПК-3	Имеет практический опыт: владения навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.																															

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия

#### б) дополнительная литература:

- Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия
- Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал.

гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия

3. Ермолович, Д. И. Методические указания и ключи учебнику "Русско-английский перевод" [Текст] учеб.-метод. пособие для вузов направлений "Лингвистика", "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Д. И. Ермолович. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Аудитория, 2016. - 175, [1] с.

4. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод [Текст] учебник для вузов направлений "Лингвистика", "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Д. И. Ермолович. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Аудитория, 2016. - 591, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты, журнал переводчиков, Р. Валент

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. не предусмотрены

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. не предусмотрены

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — <a href="http://e.lanbook.com/book/12963">http://e.lanbook.com/book/12963</a>
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. [Электронный ресурс] / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — <a href="http://e.lanbook.com/book/61902">http://e.lanbook.com/book/61902</a>
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2011. — 352 с. <a href="http://e.lanbook.com/book/54951">http://e.lanbook.com/book/54951</a>

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника
Зачет	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Экзамен	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета